

OCTOÈQUE : JEUDI - ton 1

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Des saints Apôtres

Apôtres glorieux du Christ, disciples appelés par notre Dieu, /
docteurs universels / ayant trouvé le Seigneur, le médiateur entre les
hommes et Dieu, / vous vous êtes unis à lui // et dans le monde vous
avez clairement proclamé sa divinité et sa parfaite humanité.

Apôtres très-sages du Christ, / par vos prières obtenez-moi la grâce du
savoir spirituel, / vous qui êtes en vérité les initiés et les dispensateurs
de la sagesse, / ayant diffusé la lumière du Paraclet et brûlé au feu les
scories de mon cœur, // rendez-moi digne de vous chanter en vous
disant bienheureux.

Apôtres qui avez vu le Verbe de Dieu, / illuminez mon âme obscurcie
par les passions, / vous dont les divins enseignements ont éclairé les
confins de l'univers / et chassé les ténèbres des faux-dieux, //
intercédez à présent pour qu'à nos âmes soient données la paix et la
grande miséricorde.

*

De saint Nicolas

Survolant les fleurs de l'Eglise, tel un oiseau de haute volée, / avec les
Ange, bienheureux Nicolas, / sans cesse tu cries vers Dieu en faveur
de nous tous / au milieu des épreuves et des dangers, // et tu nous
sauves par tes prières.

Ayant approché la beauté des Choses qu'on ne voit pas, / Père très-
saint, / tu as saisi la gloire étonnante des Saints ; // et tu nous révéles
clairement les enseignements célestes de tes apparitions immortelles.

Par l'éclat des vertus que tu pratiquas, / Père théophore Nicolas, / tu as
fait resplendir la beauté de tes ornements sacrés ; // prolonge pour
nous le merveilleux effet de tes apparitions célestes, nous délivrant de
tout danger.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge inépousée qui as conçu notre Dieu en la plénitude des temps,
/ en vérité tu demeures vierge encore après l'enfantement, // trône et
porte du Roi, table mystique et chandelier lumineux.

Apostiches

Les Apôtres, cette lyre pleine d'harmonie qu'a fait vibrer le saint Esprit, / ont chassé les mystères inspirés par le démon et proclamé le seul Seigneur, / délivrant les peuples du mensonge des faux-dieux // et leur apprenant à se prosterner devant la Trinité consubstantielle.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Célébrons d'un même cœur les apôtres Pierre et Paul, / Luc, Matthieu, Marc et Jean, / André, Thomas, Barthélémy, Jacques, Philippe et Simon : // à toute l'assemblée des Disciples nous adressons la louange de nos chants.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Martyrs dignes de toute louange, / ce n'est pas la terre qui vous a cachés, c'est le ciel qui a vous a reçus ; / les portes du Paradis se sont ouvertes pour vous / et là, vous jouissez de l'arbre de vie ; // intercédez auprès du Christ pour qu'il accorde à nos âmes sa paix et la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge toute-digne de nos chants, / Moïse vit ton mystère de ses yeux de voyant : / c'est le buisson qui brûlait sans être consumé, / car le feu de la divinité n'a pas brûlé ton chaste sein. // Aussi nous te prions, toi la Mère de notre Dieu, d'accorder au monde la paix.

MATINES**Cathisme I**

Sages Apôtres qui avez pris au filet le monde entier et reçu de Dieu son amour, / intercédez pour nous qui chantons maintenant : / Seigneur, par les prières de tes Apôtres, // sauve ton peuple chrétien en préservant nos âmes de tout danger.

Ayant maîtrisé les artifices des rhéteurs, / par le roseau de la Croix et le filet du Verbe, / les pêcheurs d'hommes ont illuminé les nations / pour qu'elles te glorifient comme vrai Dieu ; / Seigneur, source de leur force, / nous te chantons notre hymne de louange sans fin : / Gloire au Père et au Fils, / gloire à l'Esprit consubstantiel, // gloire à celui dont les Apôtres donnèrent au monde la lumière.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité, / et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, / ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, // sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

Cathisme II

Fidèles, par des hymnes célébrons les sages Apôtres, / ces trompettes éclatantes du Christ ; / leur char nous a tirés du gouffre de l'impiété, // conduisant les hommes au havre du salut par la grâce de l'Esprit.

Sur terre est apparue dans la chair et dans le temps la Lumière née éternellement de la Lumière ; / elle éclaira le monde grâce à vous ; / et nous tous, illuminés par vos divins enseignements, // bienheureux Apôtres, nous vénérons votre sainte mémoire.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Nous tous qui possédons en toi notre avocate auprès de Dieu, / ô Vierge, nous accourons vers ton temple saint pour implorer ton aide et ta protection ; / ô Mère toujours-vierge, délivre-nous de la malice du Démon ; // arrache au terrible châtement ceux qui te disent bienheureuse.

Cathisme III

Saint Nicolas, évêque qui vécut à Myre corporellement, / tu fus consacré par la myrrhe de l'Esprit ; / et par l'onction de tes miracles, le parfum de ta sainteté, tu combles d'agréable odeur // ceux qui par l'encens de leurs hymnes veulent célébrer ta sainte mémoire.

Implorons tous les Martyrs du Christ / qui intercèdent pour notre salut ; / et, tous, allons à leur rencontre dans la foi, pour trouver grâce et guérison // auprès de ces gardiens de la foi qui repoussent les démons.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Les Disciples et les divins Apôtres par leurs enseignements inspirés / ont annoncé à tous, ton merveilleux enfantement, ô Vierge immaculée, / nous apprenant à nous prosterner devant toi, ô Mère de Dieu ; // nous t'en prions, intercède avec eux pour le salut de tes fidèles serviteurs.

Psaume 50.

Le canon des saints Apôtres est l'œuvre de Théophane.

Celui de saint Nicolas porte l'acrostiche : Je t'offre, Nicolas, mon premier chant. Joseph.

Ode 1, t. 1

« Ta droite victorieuse, ô Immortel, / a été glorifiée dans sa force comme il convient à Dieu ; / toute puissante, elle a anéanti les ennemis // et pour Israël a transformé les abîmes en une voie nouvelle. »

Illuminés par les divins rayons de la lumière des trois soleils, vous êtes devenus comme des dieux, des fils du Très-Haut par votre place près de lui et, comme vous le méritez, nous vous célébrons avec foi.

Le Verbe est apparu sur terre en l'épaisseur de la chair par un effet de sa bonté ; et vous qui êtes devenus par excellence ses serviteurs, exécuteurs de ses décrets, saints Apôtres, nous vous glorifions.

Eclairez-moi par les rayons étincelants qui jaillissent de l'Esprit, saints Apôtres, car je suis plongé tout entier dans la ténèbre du péché : conduisez-moi dans la sagesse vers le chemin de conversion.

Théotokion : Joie des Apôtres glorieux, Reine Mère, toi qui es la Mère de celui qui par leur bouche fit entendre divinement sa voix, avec eux implore-le pour qu'il me sauve de la géhenne de feu.

*

« Chantons tous une hymne de victoire / à Dieu qui a fait des merveilles par la force de son bras / et qui a sauvé Israël, // car Il s'est couvert de gloire. »

Évêque couronné de justice et te tenant près du trône de la grâce, par tes prières sauve les croyants qui de leurs hymnes te couronnent à présent.

Toi qui reçus le don des guérisons, guéris les plaies de mon âme, saint Nicolas, et sauve-moi des épreuves par ta prière et tes intercessions.

Par la force de ton intercession, saint Nicolas, redresse mon âme toute courbée sous le poids de mes péchés et sauve-la des maux de cette vie.

Théotokion : Chasse la ténèbre de mon cœur par ta lumière, ô Toute-sainte, et sauve-moi de l'éternelle obscurité pour que sans fin je chante tes merveilles.

Ode 3

« Toi seul Tu connais la faiblesse de la nature humaine, / et plein de miséricorde Tu l'as revêtue ; / affermis-moi par la puissance d'en haut / afin que je crie vers Toi : / Saint est le temple vivant de ta gloire ineffable, // ô Ami des hommes. »

Notre Dieu unique et invisible s'est laissé voir à nos yeux dans la chair et vous choisit pour disciples, vous confiant le rôle d'annoncer par tout le monde son saint nom et sa gloire qui dépasse le créé, bienheureux Apôtres de Dieu.

Contre toi seul, ô Christ, j'ai péché, contre toi seul j'ai failli, souillant mon âme gravement ; en ton amour, purifie-moi, sauve-moi, Jésus, le seul compatissant, écoutant l'intercession de tes divins Apôtres.

En votre compassion, saints Apôtres, délivrez-moi de l'amertume des passions, des pensées et de tout péché ; répandez sur ma conscience le baume du repentir, vous qui portez en votre cœur la Douceur divine.

Théotokion : Avec les Anges immatériels et toutes les Puissances d'en-haut, les Martyrs et les Apôtres du Christ, Vierge et Mère inépousée, implore celui qui s'incarna de tes entrailles immaculées, pour qu'il sauve tes serviteurs.

*

« Que mon cœur soit affermi dans ta volonté, / Christ Dieu, Toi le Tout puissant, / qui as affermi le ciel au-dessus des eaux // et établi la terre sur les eaux. »

Ornement des saints Évêques et parfum sublime de l'Esprit, par tes suaves oraisons fais disparaître de mon cœur la pestilence des passions, je t'en prie, saint Nicolas.

Ayant passé toute ma vie dans l'indolence, hélas, ô Christ, je crains ton redoutable tribunal ; en ce jour-là ne me condamne pas, mais par les prières de saint Nicolas laisse-toi fléchir, ô mon Dieu.

Saint évêque Nicolas, toi que la grâce a revêtu de ses divines broderies, sauve-moi de tout danger, moi qui accours sous le manteau de ta bienheureuse protection.

Théotokion : Sauve-moi des tentations et des pièges du Serpent, du feu qui brûle en l'au-delà et des ténèbres, Vierge immaculée qui pour les mortels as enfanté la Lumière sans déclin.

Ode 4

« Habacuc dans une vision prophétique / te voit telle une montagne ombragée par la grâce divine ; / il proclame que de toi sortira le Saint d'Israël, // pour nous sauver et nous renouveler. »

Illustres Apôtres choisis par Dieu, char et cavalerie du Christ, piétinant en votre marche l'océan de l'incrédulité, vous avez fait sombrer l'ennemi spirituel ; et les hommes naufragés, vous les avez tirés vers le salut.

Bienheureux Apôtres, vases spirituels des divins rayons de l'Esprit saint, sur mon âme enténébrée devenue le réceptacle des passions répandez l'éclat divin, la lumière du repentir.

Nuages d'où s'écoule l'onde de la vie, glorieux Apôtres, faites descendre la pluie divine sur mon âme désolée par la sécheresse des passions et faites-lui produire au centuple le froment du salut.

Théotokion : Prophètes et Apôtres, glorieux Martyrs, avec la Mère de notre Rédempteur, intercédez sans cesse auprès de lui pour que nous soyons nous-mêmes rachetés de la peine éternelle due à nos péchés, des épreuves, des périls et de toute affliction.

*

« Prophète Habacuc, tu as prévu en esprit l'incarnation du Verbe / et tu l'annonças en disant : / Quand le temps sera proche Tu Te feras connaître, quand le temps sera Tu apparaîtras. // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Ayant suivi toi-même les divins commandements, fais que par ton intercession nous gardions les préceptes qui nous mènent au salut, et garde-nous de toute tentation, Père et évêque Nicolas.

Ayant mené en Christ ta course à bonne fin, prépare-nous les voies qui mènent jusqu'à lui, Père théophore, afin que délaissant l'ornière de l'erreur, nous parvenions à la perfection du salut.

Ô sage Nicolas qui par tes veilles as endormi toutes les feintes de notre ennemi, fais-nous ce don, ô Père, d'être vigilants, célébrant par nos hymnes le Dieu vivant et jouissant de ton ardente médiation.

Théotokion : Le Prophète, par inspiration divine, t'a décrite d'avance, ô Vierge immaculée, comme la montagne ombragée rafraîchissant par la grâce de ta médiation ceux que brûle la flamme des passions.

Ode 5

« Tu as illuminé, ô Christ, les confins du monde entier par l'éclat de ton avènement / et Tu les as éclairés par ta croix ; / illumine par la lumière de ta connaissance // les cœurs de ceux qui Te chantent dans la vraie foi. »

Apôtres dignes de nos chants, vous êtes les montagnes distillant la douceur et la joie ineffable par laquelle vous chassez l'amertume des démons et faites les délices des croyants.

Le Christ qui est venu dans son domaine comme un étranger, vous l'avez reconnu et l'avez suivi de tout cœur : délivrez-moi du mal causé par l'ennemi, divins Apôtres du Verbe.

Guéris les plaies secrètes de mon âme, Sauveur compatissant, par la prière et l'oraison de ceux qui en ce monde ont annoncé ta venue et ta Passion, ta sépulture et ta Résurrection.

Théotokion : Avec les Anges incorporels, Vierge Mère, prie ton Fils, le Dieu et Verbe qui prit corps en toi ; des passions irrationnelles, des plaisirs qui mènent à la mort, supplie-le de délivrer tes serviteurs.

*

« Fais briller sur nous avec éclat / la Lumière éternelle, / car nous veillons afin d'accomplir tes préceptes, // Maître, Ami des hommes, ô Christ notre Dieu. »

Planté dans les parvis de notre Dieu, évêque Nicolas, tel un olivier fertile et verdoyant, tu fais briller de ton huile les visages des croyants.

Intercède, ô Père, pour tes serviteurs, afin que soient remis tous nos péchés et que nous-mêmes nous soyons sauvés de toute angoisse et oppression.

Nous te prions, car tu es notre chaleureux intercesseur près du Seigneur : saint Évêque, ne nous abandonne pas, mais entoure-nous de ta constante protection.

Théotokion : Pleine de grâce, temple lumineux du Christ, fais qu'à ta prière nous soyons par nos bonnes œuvres la demeure sanctifiée du Père, du Fils et de l'Esprit.

Ode 6

« Les profondeurs de l'abîme nous entourent et il n'est personne pour nous délivrer ; / nous sommes comptés comme brebis à égorger. / Sauve ton peuple, ô notre Dieu, // car Tu es la force des faibles et Celui qui les relève. »

Au filet du Verbe vous avez péché toutes les nations, que vous avez menées à la connaissance de celui qui opéra la restauration du genre humain : près de lui sans cesse vous intercédez en faveur du monde, bienheureux Apôtres.

Pauvre âme digne de pitié, de l'impénitence marche vers le repentir et dis au Christ : J'ai péché, fais-moi grâce, en ton amour, à la prière des saints Apôtres, toi qui es le seul Bon.

Tout-puissant qui pour Israël fis jadis jaillir du rocher le flot sauveur, dissolvant ma dureté, ô Christ, fais couler le flot de mes larmes, à la prière des saints Apôtres et dans ta suprême compassion.

Théotokion : Ô Vierge, implore Dieu, le Créateur qui dans sa miséricorde a bien voulu naître de ton sein comme un enfant, pour qu'il sauve des épreuves et tentations ceux qui sans cesse mettent leur espoir en toi, ô Toute-sainte.

*

« Imitant le prophète Jonas, je Te clame : / Délivre ma vie de la corruption / et sauve-moi, ô Très-bon. // Sauveur du monde, gloire à Toi. »

Toi qui possèdes une abondante compassion, diminue mes innombrables maux et gouverne sagement ma vie que les vagues du péché sans cesse ont ballottée.

Avec force, sage Nicolas, tu as triomphé de l'ennemi : toi qui nous assures la protection divine, donne-nous la force et la victoire à nous aussi.

La cité de Myrrhe fut ton siège épiscopal : qu'un parfum suave digne de ce nom chasse de notre âme les relents de nos passions pour embaumer vraiment nos sens spirituels.

Théotokion : Le Christ fit de grandes choses en ta faveur, ô Vierge qui fus comblée de grâce : intercède donc auprès de lui pour qu'il agrandise en moi le trésor de son amour.

Ode 7

« Fidèles, nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / que tu es la fournaise immatérielle ; / comme le Très-Haut a sauvé les trois adolescents, / dans tes entrailles Il a renouvelé l'humanité entière, / Lui le Dieu de nos pères // qui est loué et glorifié. »

Etant la source de la vie, le Seigneur Jésus vous a lancés, saints Apôtres, comme des fleuves pour baigner l'univers sous les ondes de la connaissance divine et pour chanter en son honneur : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Saints Apôtres, portant en votre cœur la grâce divine du Christ comme un feu spirituel, vous avez brûlé les idoles des faux dieux ; brûlez aussi les scories de mes passions pour que je puisse alors chanter : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Sauve-moi du châtement, de la géhenne de feu, ô mon Dieu, par les prières de tes Disciples glorieux ; ne me rejette pas loin de ta face, mais que je puisse te chanter : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Théotokion : Arrache-moi, Seigneur, à la souillure des passions, toi le seul sans péché, né d'une Mère immaculée ; et fais le don de l'immortalité à qui chante et psalmodie : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

*

« Dans la fournaise, les Jeunes Gens / ne furent touchés ni gênés par le feu ; / et tous trois, d'une seule voix, te bénissaient, Sauveur, en chantant : // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Sage Père, par ta ferme intercession affermis solidement les bases de mon cœur sur le roc des clairs préceptes du Seigneur, me gardant sans faille et sans retour devant les pièges du Mauvais.

Procure-nous la rémission de nos péchés, sauve-nous des maux de cette vie et des épreuves nous menaçant, saint hiérarque Nicolas, modèle des évêques et protecteur des croyants.

Je suis le mauvais serviteur, cachant sous terre le talent que tu m'as donné pour le faire fructifier ; aussi je crains ton redoutable tribunal : Dieu très-bon, ne me condamne pas.

Théotokion : Toute-sainte, Vierge immaculée, c'est toi que nous implorons chaque jour, jour et nuit, le cœur broyé : en ta bonté, procure-nous la rémission de nos péchés.

Ode 8

« Dans la fournaise, comme dans un creuset, / les enfants d'Israël brillaient plus éclatants que l'or, de la beauté de leur piété. / Ils disaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Par toute la terre notre grand Soleil vous a déployés comme ses rayons, saints Apôtres, pour illuminer tous les fidèles qui chanteront : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Comme pasteurs spirituels et brebis du bon Pasteur, vous les Apôtres de l'Agneau, témoins de notre Dieu et Rédempteur, faites que j'échappe au Loup ravisseur sans encourir le sort des boucs en l'au-delà.

Gémis, pauvre âme, et dis à ton Seigneur : Plus que tout homme j'ai péché, j'ai commis l'iniquité, purifie-moi, sauve-moi comme le Publicain, la Courtisane et le Larron, agréant, Seigneur, l'intercession de tes Apôtres.

Théotokion : Avec les Anges, ô Mère de Dieu, avec les Apôtres, les Prophètes et les Martyrs, intercède auprès du Christ pour qu'il sauve les fidèles qui lui crient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

*

« Celui devant qui frémissent les anges et toutes les puissances, / le Seigneur et Créateur, / prêtres, chantez-Le, adolescents, glorifiez-Le, // peuples, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Toi qui te tiens sur la montagne des vertus, les confins de l'univers connaissent tes miracles étonnants, évêque Nicolas, et toute langue désormais te célèbre dans les siècles.

Ô Père vénérable, ayant goûté la douceur de notre Dieu, tu rejetas l'amertume des plaisirs ; délivre-nous de nos passions, priant le Maître d'écarter les dangers qui surgissent contre nous.

Colonne inébranlable de la foi et ferme assise des croyants, par tes prières, Père bienheureux, affermis mon cœur toujours sollicité par les sortilèges des démons et les forfaits de cette vie.

Théotokion : Ô Vierge qui as enfanté le Médecin de l'univers, guéris mon cœur de ses passions, et fais qu'à ton intercession le Christ me donne d'hériter la part des justes en son royaume.

Ode 9

« L'image de ton enfantement très pur / était figurée par le Buisson ardent qui ne se consumait pas ; / et maintenant nous te prions / d'éteindre la fournaise ardente de nos tentations, / afin que sans cesse nous te magnifions, // ô Mère de Dieu. »

Divins flambeaux du saint Esprit, bienheureux Apôtres, vous avez brillamment répandu sur l'étendue de l'univers le vif éclat de votre enseignement divin qui repousse les ténèbres des faux-dieux.

Divins sarments du Cep spirituel, saints Apôtres, vous avez produit les divines grappes de raisin d'où jaillit pour nous le vin du salut ; mais de l'ivresse des plaisirs, glorieux Apôtres, délivrez-moi.

Malheureux, je tremble quand je vois en esprit ton redoutable tribunal, car les actes vils qui m'ont souillé signent par avance ma condamnation, mais fais-moi grâce, ô Christ, à la prière de tes Apôtres.

Théotokion : Par toi seule les mortels sont déifiés, car de ton sein a pris corps le Verbe de Dieu : avec les Apôtres et les Martyrs, Epouse de Dieu, implore-le pour nous les fidèles qui te magnifions

*

« Magnifions tous la nuée lumineuse, / la Mère très-pure de notre Dieu ; / porté par elle, le Maître de toutes choses descendit du ciel / comme la rosée sur la toison de Gédéon, / s'incarna pour nous et devint homme, // Lui qui est sans commencement. »

Comme évêque du Christ et astre rayonnant, comme thaumaturge éminent et source des guérisons, comme secours des affligés et fervent protecteur de qui invoque ton soutien, Père, en des hymnes saintes nous te célébrons.

Nous te prions ardemment, toi qui es le grand pasteur, l'imitateur absolu du Christ archipasteur : du haut du ciel, saint Nicolas, guide le troupeau de tes brebis et sans cesse garde-nous des malheurs de cette vie.

La fin s'approche déjà : ô mon âme relâchée, empresse-toi de servir le Seigneur comme il lui plaît ; réveille-toi, il est temps, et crie au Dieu qui t'aime : Pitié, guide ma vie vers le bien par les prières de saint Nicolas.

Théotokion : Toi qui mis au jour l'Auteur de la lumière, ô Vierge immaculée, illumine ma pauvre âme enténébrée par les artifices de notre ennemi ; mets un terme à la paresse de ma vie par laquelle je suscite le courroux de Dieu ; guide-moi vers les bonnes œuvres, toi la source de tout bien.

Exapostilaire (t. 3)

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion* : Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Evêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

Apostiches

Les Apôtres, cette lyre pleine d'harmonie qu'a fait vibrer le saint Esprit, / ont chassé les mystères inspirés par le démon et proclamé le seul Seigneur, / délivrant les peuples du mensonge des faux-dieux // et leur apprenant à se prosterner devant la Trinité consubstantielle.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Célébrons d'un même chœur les apôtres Pierre et Paul, / Luc, Matthieu, Marc et Jean, / André, Thomas, Barthélémy, Jacques, Philippe et Simon : // à toute l'assemblée des Disciples nous adressons nos chants de louange.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Saints Martyrs, réjouissez-vous dans le Seigneur, / car vous avez combattu le bon combat ; / vous avez résisté aux empereurs / et vaincu les tyrans : / ni le glaive ni le feu ne vous ont effrayés, / ni les fauves dévorant votre chair, / mais avec les Anges vous avez chanté pour le Christ / et vous avez reçu la couronne des cieux ; // intercédez pour que nous soit accordée la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Célébrons la Vierge comme les Prophètes nous l'ont appris : / elle est le vase d'or où la manne est conservée, / le buisson qui brûlait sans être consumé, / la table, le trône, le chandelier tout doré portant la lampe lumineuse, // la montagne non taillée, l'arche d'alliance et la porte des cieux.